

Два Менехма

Перевод с латинского А. Артюшкова

СОДЕРЖАНИЕ

Два близнеца родились у отца-купца
В Сицилии. Один из них похищен был,
А брата, что остался, нарекли тогда
Менехмом, имя дав ему пропавшего.
Едва он вырос — странствовать отправился,
Найти надеясь брата. В Эпидамне он
Его нашел; но прежде чем им встретиться,
Хлебнул он горя, ведь пришельца все сочли
Менехмом — тесть, жена, подружка братнина.
А как все было — сами вы увидите.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Менехм из Эпидамна, Менехм-Сосикл из Сиракуз — братья-близнецы.
Пеникул, парасит.
Эротия, любовница Менехма.
Матрона, жена Менехма.
Килиндр, повар Эротии.
Старик, отец Матроны.
Мессенион, раб Менехма-Сосикла.
Лекарь.
Служанка Эротии.
Рабы.
Действие происходит в городе Эпидамне, на площади у соседних домов Менехма и Эротии.

ПРОЛОГ

Во-первых и сначала наилучшего
Себе и вам желаю счастья, зрители.
Несу вам Плавта языком, а не рукой,
Принять его прошу поблагосклоннее.
Теперь вниманье! Вот вам содержание,
Возможно покороче изложу его.

.....

Поэты строят так свои комедии,
Чтоб действие в Афинах совершалось,
Чтоб больше оттого казалось греческим.
10 Я буду место называть такое лишь,
Где самое происходило действие.
Сюжет же этот впрочем грецизирован,
Не на аттический однако — сицилийский лад.

Вот к содержанью дал я предисловие.
Отмерю вам теперь и содержание
Не меркой, не тремя, но целой житницей: [272]
Такая мне охота вам рассказывать.
Старик один торговец, в Сиракузах [273] был,
Двоешек сыновей имел он: мальчики
Так сходны были, что сама кормилица,
20 Давая грудь, не в силах распознать была
Детей, и мать родная — то же самое.
Мне сказывали это, кто видал детей,
Я сам не видел, чтоб вы не подумали.
Семи лет были мальчики; отец грузит
Большой корабль обильными товарами,
Берет с собою вместе одного из них
И едет торговать в Тарент, другого же
Оставил дома мальчика, при матери.
В Тарент [274] приехал; игры там случились,
30 На игры, сами знаете, толпа сошлась,
Ребенок меж народа от отца отстал.
Случился тут торговец эпидамнянин.
Взял мальчика с собою, в Эпидамн увез,
Отец же, потеряв ребенка, этим был
Подавлен и, спустя немного времени,
В Таренте он скончался с огорченья.
Как только в Сиракузы к деду весть пришла,
Что мальчик тот потерян, а отец его
В Таренте умер — тотчас близнецу его
40 Меняет имя дедушка (настолько он
Любил другого мальчика, пропавшего!),
Дает его он имя уцелевшему,
Менехмом, как и брата, он назвал его.
И сам он, дед, таким же звался именем.
Тем легче это имя мне запомнилось,
Что часто возглашалось глашатаем.
Чтоб вам не ошибиться, наперед скажу:
Зовутся оба брата тем же именем.
Теперь пешком вернемся в Эпидамн назад,
50 Тогда раскрою дело вам до точности.
Быть может, в Эпидамне у кого-нибудь
Из вас дела? Скажи смелее, выложи!
А заодно уж выложи на хлопоты:
Не даст кто денег — очень глупо сделает,
А даст — еще глупей того окажется.
Но вот опять обратно возвращаюсь,
Откуда вышел, и стою на месте я.
Вам сказано, что этот эпидамнянин
Того, другого мальчика увез с собой.
Он был богат, детей же не имел совсем -
60 Усыновил похищенного мальчика,
Жену потом с приданым отыскал ему,
А смерть пришла — его назвал наследником.
Однажды он в поместье шел, был сильный дождь,

Хотел он перейти поток близ города,
И, сбивши с ног, стремнина унесла того,
Кто мальчика унес, в погибель злейшую.
Ему ж богатство выпало огромное.
Вот тут он обитает, брат утерянный,
А тот близнец, другой, что в Сиракузах-то,
7 °Сегодня прибыл в Эпидамн с рабом своим,
Разыскивает брата он пропавшего.
Здесь город Эпидамн, пока в нем действие
Комедии даваемой сейчас, идет;
Пойдет другая — место переменится:
Ведь так и роли в труппе изменяются:
То сводник перед нами здесь появится,
То нищий, то старик, то царь, то юноша,
То предсказатель, то бедняк, то парасит.
.....

АКТ ПЕРВЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Пеникул
У молодежи нашей именуюсь я
Пеникулом, что значит — обтиралкою:
Настолько очищаю стол обеденный.
Цепями кто оковывает пленников,
80 Кто беглым надевает кандалы рабам,
Тот очень глупо делает, по-моему:
Беда к беде прибавится несчастному -
Тем более охоты убежать ему
И поступить неподходящим образом:
Из цепи так ли этак ли он вырвется,
Закованный — распилит ли кольцо пилой,
Собьет ли гвозди камнем... Это все пустяк!
Нет, если хочешь крепче приковать его,
Чтоб не бежал, прикуй его едой-питьем
И мордой привяжи его ты к полному
9 °Столу: покуда будешь пить и есть давать,
Чтоб был он ежедневно совершенно сыт -
Убийство совершивши, не сбежит, поверь,
Легко удержишь такими узами!
Еда — оковы гибкие до крайности:
Чем больше их растягиваешь, тем они
Затягивают туже. Да, вот я сейчас
Иду к Менехму, вот сюда. Давно ему
Я присужден; заковывай, я сам иду! [275]
Вот человек-то! Он людей не кормит, нет,
Откармливает, возрождает: лучше нет
Врача на свете! Это молодец такой!
100 И величайшей сам к еде способности.
Обед даст — прямо царский; позаставлен стол,

Из блюд громады целые воздвигнуты,
Достать желаешь сверху что — на ложе стань.
Но постный промежуток у меня давно:
Сижу все дома с тем, что мне так дорого,
И даже очень дорого мне пить и есть,
Да со стола и это дезертирует.
Пойду к нему. Но двери отворяются.
Он сам, Менехм, идет, я вижу из дому.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Менехм, Пеникул.

Менехм (говорит, обернувшись к дому)

110 Ты ль не глупа? Ты ли не зла? Ты ль не дика? В разум приди!

Что противно, видишь, мужу,

Пусть тебе противно будет.

Сверх того, если ты будешь впредь делать так,

То тебя я вдовой вышлю вон, прочь к отцу.

Чуть я лишь из дому, держишь меня,

Лезешь с вопросами, кличешь, зовешь:

"Ты куда? Ты зачем? Что тебе за дела?

Что несешь из дому? что скажи, делал там?"

Взял надсмотрщика в дом, до того связан я!

Должен все я сказать, как дела, где дела!

Так тебя избаловал я! Вот как поступлю теперь...

Всего тебе достаточно;

12 °Служанки, шерсть и золото,

Съестное, платье, пурпур — все:

Ни в чем ты не нуждаешься.

Остерегись же, будь умна!

За мужем перестань следить!

Ну, а чтоб следить за мной ты не старалась попусту,

Ужин где-нибудь устрою нынче же с любовницей.

Пеникул (в публику)

Горе! Не жену бранит он, мне вся эта брань его.

Ужинает он не дома — мне, а не жене он мстит.

Менехм (в публику)

Бранью я жену от двери отогнал в конце концов.

Где любовники-супруги? [276] Что мне не несут дары,

Поздравления за то, что доблестно сражался я?

130 У жены стащил я этот плащ — несу к любовнице.

Так вот тонко надувать нам надо стража хитрого.

Мастерски, красиво, чисто, ловко дело сделано.

Зло мне это, но у злюки взял и обиралке дам.

Вырвал у врагов добычу, выигрыш союзникам.

Пеникул (Менехму)

Эй ты, юноша! Добычи этой мне какая часть?

Менехм

Я пропал! Попал в засаду!

Пеникул

Нет, в охрану, не страшись.

Менехм

Что за человек?
Пеникул
Да это я.
Менехм
Ах ты, милейший мой!
Как ты кстати! Здравствуй!
Пеникул
Здравствуй.
Менехм
Что поделываешь?
Пеникул
Я?
За руку держу патрона, своего хранителя. [277]
Менехм
Ты пришел не то что кстати, больше — прямо вовремя.
Пеникул
140 Да, всегда я так умею выбрать каждый раз момент.
Менехм
Хочешь видеть диво?
Пеникул
Повар нам его какой сварил?
По остаткам я узнаю, если промах сделан в чем.
Менехм
На стенах изображение видел, где орел унес
Ганимеда [278] или же Адониса Венера?
Пеникул
Да,
Очень часто, только мне-то что до них?
Менехм
Сюда взгляни.
Что? Похоже очень?
Пеникул
Это что же за наряд такой?
Менехм
Ну, скажи, что я красавчик.
Пеникул
Где предполагаем есть?
Менехм
Ты скажи, о чем прошу я.
Пеникул
Ну скажу: красавчик ты.
Менехм
От себя чего прибавишь?
Пеникул
Да и весельчак большой.
Менехм
150 Продолжай.
Пеникул
Сперва узнать бы, будет ли мне выгода.
Ссора у тебя с женою — за себя мне тем страшней.
Менехм
Тайно от жены кутнем мы, предадим сожжению день.

Пеникул

Справедливое желание: дай костер зажгу скорей.

День-то ведь уж близок к смерти: до пупка дошел уже.

Менехм

Возражая мне, себя же сам задерживаешь ты.

Пеникул

Глаз мне вырви, брось на землю, если хоть словечко я

Сверх того еще промолвлю, что ты мне велишь, Менехм.

Менехм

Подойди сюда от двери.

Пеникул

Вот.

Менехм

Еще сюда.

Пеникул

Могу.

Менехм

Ну, смелей, от логовища львиного подальше, так.

Пеникул

160 Из тебя б наездник вышел превосходный.

Менехм

Это как?

Пеникул

Все ты озираешься, жена не настигает ли.

Менехм

Нет, что скажешь?

Пеникул

Я? Что хочешь: да ли, нет ли — все равно.

Менехм

Что-нибудь нюхнувши, можешь угадать по запаху,

Чем запахло?

На вот, этот плащ понюхай. Что за дух? Воротишь нос?

Пеникул

Сверху только можно нюхать одеянье женское,

А отсюда пренесносным в нос шибает запахом.

Менехм

Ну, теперь вот тут понюхай, да не морщись.

Пеникул

Нюхаю.

Менехм

170 Что? скажи теперь, чем пахнет.

Пеникул

Кражей, блудом, ужином.

Менехм

К ней, к Эротии, к подружке отнесем, к любовнице.

Мне, тебе, самой себе пусть пир готовит.

Пеникул

Это так!

Менехм

До дневной звезды вплотную будем пить, до завтрашней.

Пеникул

Обстоятельно раскрыл все. Стукнуть что ли в дверь?

Менехм
Стучи.
Или стой!
Пеникул
Оттягиваешь в долгий ящик выпивку.
Менехм
Тише! Тише!
Пеникул
Глиняные двери, что ли, думаешь?
Менехм
18 °Стой! Она сама выходит! Ох, на солнце глянь! Оно
Совершенно ослепилось блеском тела этого!

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Эротия, Пенникул, Менехм.
Эротия (выходит из своего дома)
Ты, Менехм, мой милый? Здравствуй!
Пеникул
Так! А я?
Эротия
Сверх счета ты. [279]
Пеникул
Вроде как причисленный? Без дела настоящего?
Менехм
Здесь я приказал сегодня — у тебя готовить бой.
Эротия
Будет сделано.
Менехм
И оба пить мы будем в битве той.
Пеникул
Кто из нас за чашей лучшим воином окажется,
Ты решай, суди — кому всю ласку подарить свою.
Менехм
Сласть моя! Тебя увидев, ненавижу злей жену!
Пеникул
190 Все же без того не можешь, чтобы не надеть чего
Ей принадлежащего.
Эротия
В чем дело?
Менехм
Роза ты моя!
Снят с жены доспех вот этот, а тебе приспех, смотри.
Эротия
Верх, конечно, ты одержишь над любым соперником.
Пеникул (в публику)
Да, пока поживу видит, вот и льстит негодница.
Если б ты его любила, нос давно отгрызла бы.
Менехм (Пеникулу, снимая свой плащ и оставаясь в женином)
Вот, держи. Доспехи эти в жертву принести хочу.
Пеникул
Взял. А снявши, попляши-ка в женском одеянии. [280]

Менехм
Мне? Плясать? С ума сошел ты!
Пеникул
Я? Быть может, ты скорей.
Ну, снимай, коли не хочешь.
Менехм
А с какой опасностью
200 Я его стащил! Пожалуй, так не рисковал и сам
Геркулес, у Ипполиты пояс унося. [281] Ну вот
Плащ тебе, бери. Умеешь угодить мне ты одна.
Эротия
Это чувство всем иметь бы истинным любовникам.
Пеникул (в публику)
Если кто спешит, конечно, ввергнуть в нищету себя.
Менехм
За четыре мины это год назад жене купил.
Пеникул (в публику)
На ветер четыре мины брошены, вот верный счет.
Менехм
Знаешь что устрой нам...
Эротия
Знаю, сделаю, как хочешь ты.
Менехм
У себя вели пирушку приготовить нам троим.
Пеникул
Лакомств закупить на рынке повкусней каких скажи,
210 Окорок свиной, [282] побольше жиру, посочней какой,
Голову там, вымя или что-нибудь подобное,
И подать, прожарив, чтобы голод зверский [283] вызвало.
Менехм
Тотчас!
Эротия
Будет все.
Менехм
На площадь мы пока отправимся
И сейчас назад и станем пить, пока готовится.
Эротия
Приходи, когда захочешь; изготовим все.
Менехм
Спеши!
(Пеникулу.)
Ты за мною.
Пеникул
За тобою всюду по следам пойду
И ни за какие деньги я не упущу тебя.
Менехм и Пеникул уходят.
Эротия
Повара Килиндра тотчас вышлите мне из дому!

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Эротия, Килиндр.

Эротия
Коробок возьми и деньги, три монеты, вот бери.
Килиндр
220 Есть.
Эротия
Ступай, купи припасов, на троих хватить должно,
Без остатка, без нехватки.
Килиндр
Это кто же трое-то?
Эротия
Я, Менехм, еще Менехмов парасит.
Килиндр
Так десять вас!
Парасит за восьмерых один легко управится.
Эротия
Я сказала кто, а дальше ты заботься.
Килиндр
Ладно, пусть.
Сварено! К столу зови!
Эротия
Скорей вернись.
Килиндр
В единый миг.
Уходят.

АКТ ВТОРОЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Менехм-Сосикл, Мессенион, моряки с багажом.
Сосикл
Нет большей мореплавателю радости,
По-моему, чем с моря увидеть вдали
Сухую землю.
Мессенион
Большей, прямо скажем, нет,
Как увидеть такую землю, что назвать
Своею можешь. Но скажи, пожалуйста,
Зачем мы в Эпидамн сейчас приехали?
230 Как море, что ль, все острова обтечь хотим?
Сосикл
Зачем? Родного брата-близнеца искать.
Мессенион
Когда ж предел настанет этим поискам?
Шестой уж год над этим мы стараемся,
Объехали Массилию, [284] Иллирию,
Испанию и Истрию и Верхнее
Все море, берега все итальяйские,
Где море омывает их, и Грецию
Чужую. [285] Уж давным-давно нашел бы ты
Иголку, доведись ее разыскивать.

Среди живых отыскиваем мертвого!
240 Да будь он жив, давно бы мы нашли его.
Сосикл
Так я ищу того, кто подтвердил бы мне,
Сказал бы мне наверное, что умер он.
Тогда искать напрасный труд, а иначе,
Покуда жив, не брошу я искания.
Как сердцу моему он дорог, знаю я.
Мессенион
На тростнике узла искать! [286] Отсюда б нам
Домой! Не путешествие ж описывать
Хотим мы?
Сосикл
Исполни, что будет сказано,
Ешь, что дадут! Остерегайся битым быть!
250 Отстань! Ведь не по-твоему пойдет!
Мессенион
Гм... гм...
Единым словом в рабство возвратил меня!
Немного слов, а очень много сказано.
И все же удержаться не могу, скажу.
Менехм, послушай. Только посмотрю в кошель...
Снаряжены мы так легко, по-летнему!
Клянусь, не повернешь домой — ни с чем пойдешь,
Да близнеца ища, к беде приблизишься!
Такой народ уж эти эпидамняне:
Распутники и пьяницы великие!
260 Жулью и подлипалам в этом городе
Конца нет! А уж женщины продажные
Такие здесь! Лукавее на свете нет...
Зато и самый город назван Эпидамн:
За целость человека тут гроша не дам! [287]
Сосикл
Я буду осторожен. Дай сюда кошель.
Мессенион
Зачем?
Сосикл
Боюсь тебя я из-за слов твоих.
Мессенион
Чего?
Сосикл
Тебе я ходу в Эпидамн не дам.
До женщин ты весьма охоч, Мессенион,
Я человек неисправимо вспыльчивый.
270 Двойной беды избегну, взявши денежки:
Ни ты не провинишься, не вспылю и я.
Мессенион
Бери и береги их. Очень рад тому.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Килиндр, Менехм-Сосикл, Мессенион.

Килиндр
Прекрасно и по вкусу закупил я все,
Отличнейший устройю пир пирующим!
Менехм, вот на! Беда моей спине! Пока
Вернулся с рынка, гости у дверей уже!
Что ж, подойду, поговорю с ним. Мой тебе
Привет, Менехм!
Сосикл
Спасибо, кто бы ни был ты.
Килиндр
280 Что говоришь? Не знаешь разве ты, кто я?
Сосикл
Не знаю.
Килиндр
А другие гости где, скажи?
Сосикл
Каких тебе гостей еще?
Килиндр
Твой парасит.
Сосикл
Мой парасит?
Килиндр
Конечно.
Сосикл
Он с ума сошел!
Мессенион
Сказал тебе, тут нет конца мошенникам.
Сосикл
Какого парасита ищешь, милый мой?
Килиндр
Пеникула — обтирку.
Мессенион
Как же, в ящичке
Имеется целехонькая щеточка.
Килиндр
Менехм, ты слишком рано на обед пришел,
Иду я только с рынка.
Сосикл
А скажи ты мне,
290 Почему тут поросенок ходит жертвенный? [288]
Килиндр
Одна монета.
Сосикл
Вот тебе одна, возьми,
Пойди, очистишь жертвой на мой счет. Клянусь,
Ты вовсе спятил, в этом никакого нет
Сомнения: кто б ни был ты, чего ко мне
Пристал ты, к человеку незнакомому?
Килиндр
Килиндр я. Ты не знаешь, как зовут меня?
Сосикл
Килиндр — Каляндр... Да пропади ты пропадом!

Я знать тебя не знаю, не хочу и знать.
Килиндр
А ты — Менехм.
Сосикл
Насколько мне известно, да.
Вот это так разумно. Но откуда же
Меня ты знаешь?
Килиндр
Как же мне не знать тебя?
Подружкою тебе моя хозяйюшка,
300 Эротия, вот эта.
Сосикл
У меня совсем
Подружки нет, да и тебя не знаю я.
Килиндр
Меня не знаешь? Я же чаще всех тебе
Бокалы наливаю на пиру у нас.
Мессенион
Ох, жаль башку мне нечем прошибить ему!
Сосикл
Бокалы? Мне? Я Эпидамна до сих пор
Не видывал, сюда приехал в первый раз.
Килиндр
Не видывал?
Сосикл
Нет.
Килиндр
В этом доме не живешь?
Сосикл
И кто живет там, пусть они провалятся.
Килиндр
С ума сошел он, видно! Сам себя клянет!
310 Менехм, послушай.
Сосикл
Что тебе?
Килиндр
Вот мой совет:
На жертву мне ты денег предлагал сейчас.
Ты, видимо, и сам не в полном разуме.
Сейчас принялся сам себя бранить и клясть:
Вели-ка поросенка принести себе.
Сосикл
Болтлив молодчик! Вот как надоел он мне!
Килиндр
Он любит этак часто пошутить со мной,
Такой забавник, если нет жены вблизи!
Ну, что ж?
Сосикл
Чего?
Килиндр
Провизии довольно ли
320 На трех купил? Не то и прикупить могу

Тебе и параситу и милашечке?

Сосикл

Какие параситы и милашки там?

Мессенион

Что за безумие мутит тебя? Чего пристал

К нему?

Килиндр

Тебе какое дело? Я тебя

Не знаю, знаю вот его, к нему и речь.

Мессенион

Помешан он, вот это верно знаю я.

Килиндр

Поспеет это мигом, не задержится,

Так ты не уходи от дома слишком уж.

Еще чего угодно?

Мессенион

Провались совсем.

Килиндр

А то вошел бы лучше да возлег, пока

330 Предам я это ярости вулкановой. [289]

Пойду скажу Эротии, что ты пришел.

Пусть лучше в дом введет тебя, чем тут стоять.

(Уходит.)

Сосикл

Ушел он? Вижу, правда, не налгал ты мне!

Мессенион

Да, только знай поглядывай! Вот тут живет,

Я думаю, распутница. Сказал нам так,

По крайней мере, этот сумасшедший.

Сосикл

Да,

Но странно, как же имя он узнал мое?

Мессенион

Ничуть не странно; твари эти знают ход,

На пристань шлют рабишек да служаночек.

340 Чуть к гавани приблизился чужой корабль -

Расспрашивают: чей, как звать приезжего,

Потом прильнут, пристанут и в единый миг

Прельстят, а там — обобранного шлют домой.

Вот гавань: в ней стоит корабль разбойничий,

Его остерегаться надо всячески.

Сосикл

Да, правильно.

Мессенион

Тогда скажу, что правильно,

Когда по всем остережешься правилам.

Сосикл

Стой, помолчи! Дверь скрипнула, посмотрим, кто

Выходит.

Мессенион (к морякам)

Это положу пока. Эй, вы,

350 Постерегите, ноги корабельные!

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Эротия, Менехм-Сосикл, Мессенион.

Эротия

Дверь оставь, уходи. Не хочу запирасть.

А дома жарь, готовь, смотри,

Чтобы все было сделано. Ложу постлать

И куренье зажечь поскорей. Чистота -

Для влюбленного сердца приманка.

Любовнику опрятность — зло, нам выгода.

Где же он? У дверей будто, повар сказал. Вот однако и он, вижу тут.

Польза мне! Величайший прибыток ты мой!

И я все сделаю, чтоб был он первым в нашем доме!

360 Подойду и к нему обращуся.

Мой дружок дорогой! Станным кажется мне,

Что за дверью стоишь! Дверь открыта тебе.

Этот дом больше твой, чем твой собственный дом,

Все готово уже (загляни же ко мне),

Как ты сам приказал, как ты сам пожелал.

Никакой нет задержки за мною.

Приготовлен дома ужин, сядь за стол, когда угодно.

Сосикл

С кем же разговор у этой женщины?

Эротия

С тобой.

Сосикл

Со мной?

У тебя со мной какое ж дело было или есть?

Эротия

370 Оттого, что мне Венера повелела почитать

Одного тебя превыше всех — не без заслуг твоих.

Ты единый благодетель щедростью своею мне.

Сосикл (Мессениону)

Эта женщина безумна или же пьяна, что так

С незнакомым человеком вольно обращается.

Мессенион

Ну не говорил я разве, что обыкновенное

Дело это тут? Покуда, вишь, цветочки, а потом,

Как еще дня три пробудем, подойдут и ягодки. [290]

Тут распутницы умеют денежки выманивать!

Дай-ка я вступлюсь. Послушай, женщина!

Эротия

Чего тебе?

Мессенион

Где ты с ним встречалась?

Эротия

Там же, где давно сама живу,

380 В Эпидамне.

Мессенион

В Эпидамне? Здесь ведь, в этом городе,

И ноги его до сих пор не было.
Эротия
Ах, брось шутить.
Мой Менехм! Чего ж не входишь? Будет тут удобнее.
Сосикл
И она зовет меня по имени. Ведь вот, клянусь,
Очень странно, что такое!
Мессенион
Твой кошель пронюхала,
Вот и все.
Сосикл
Напомнил кстати про кошель ты. Вот возьми.
Уж узнаю, мой кошель ли ей милей иль я.
Эротия
Пойдем,
Попируем.
Сосикл
За любезность очень благодарен я.
Эротия
Так зачем обед готовить мне ты приказал тогда?
Сосикл
Я тебе велел?
Эротия
Конечно, параситу и тебе.
Сосикл
390 Параситу? Чтоб он лопнул! Не в своем уме она!
Эротия
Пеникулу — обтиралке...
Сосикл
Что за обтиралка там?
Обувь, что ли, ею чистят?
Эротия
Ах, да разумеется -
Только что с тобою был он, плащ ее принес ты мне,
У жены его стащил ты.
Сосикл
Что? Тебе я плащ принес?
У жены стащил? В уме ты? Право, эта женщина,
Словно кляча, стоя видит сны.
Эротия
Пришла охота же
Издваться надо мною! Что ты запираешься?
Так и было дело.
Сосикл
Что я сделал? Запираюсь в чем?
Эротия
Женин плащ сегодня дал мне.
Сосикл
Нет, я и теперь скажу.
Я и не женат и не был никогда женат. Сюда,
400 Как родился, никогда к вам в город не ступал ногой.
Я на корабле обедал, вышел, повстречал тебя.

Эротия
Горе мне! Какой корабль, ты говоришь?
Сосикл
Из дерева,
Сильно тертый, сильно битый, молотком сколоченный
Плотно кол к колу, как утварь в мастерской кожевника.
Эротия
Ну, шутить довольно, право. Вместе в дом пойдем со мной.
Сосикл
Ищешь ты кого, не знаю, только не меня, оставь.
Эротия
Мне ль тебя не знать? Менехм ты, Мосха сын, из Сиракуз,
Говорят, из Сицилийских родом ты, где царствовал
410 Агафокл тиран, а после Финтия, а третьим был
Липарон, он Гиерону отдал перед смертью власть,
Ныне Гиерон там царь. [291]
Сосикл
Все правда это, женщина.
Мессенион
Что, она оттуда, что ли? Знает хорошо тебя.
Сосикл
Отказать ей невозможно.
Мессенион
Что ты! Нет, не делай так!
Ступишь за порог — пропал ты!
Сосикл (Мессениону)
Только помолчи, постой!
Все прекрасно. Что ни скажет, стану ей поддакивать,
Вот нам и прием радушный будет.
(Эротии.)
Возражал тебе
420 Я-таки не без расчета: вот его боялся я.
Мог про плащ и про обед он донести жене. Теперь
В дом пойдем, когда желаешь.
Эротия
Парасита уж не ждешь?
Сосикл
Ждать не стану, очень нужно! Если даже сам придет -
Не пускать.
Эротия
Со всей охотой, право, это сделаю.
Знаешь, что еще прошу я сделать?
Сосикл
Что? Приказывай.
Эротия
Плащ, который ты мне дал, ты снес бы вышивальщику,
Весь бы переделать да расшить узоры новые.
Сосикл
Это верно. Невозможно станет уж признать его,
И жена не распознает, встретившись на улице.
Эротия
430 Уходя, возьми с собою, стало быть.

Сосикл
Тогда возьму.
Эротия
Что ж, идем.
Сосикл
Я за тобою. Кое-что ему скажу.
Эй, Мессенион, пойд-ка.
Эротия уходит.
Мессенион
Что?
Сосикл
Подпрыгни вверх!
Мессенион
Зачем?
Сосикл
Надо! Знаю, что ты скажешь.
Мессенион
Тем ты и негоднее.
Сосикл
Здесь добыча! Я затеял дело! Поскорей ступай,
Их вот отведи в таверну тотчас близлежащую,
Сам за мною до заката возвратись.
Мессенион
Не знаешь ты
Их, распутниц!
Сосикл
Помолчи ты! Делай, что приказано.
440 Женщина, я вижу, эта глупая, наивная,
Есть нам тут добыча!
(Уходит.)
Мессенион
Горе! Ты уходишь? Он погиб!
Лодочку влечет в погибель тот корабль разбойничий!
Ну и глуп же я! Затеял управлять хозяином!
Им для послушанья куплен я, а не приказывать.
(Морякам.)
Ну, идем, чтоб мне вернуться вовремя, как велено.
(Уходят.)

АКТ ТРЕТИЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Пеникул.
Пеникул
Слишком тридцать лет живу я, но ни разу до сих пор
Поступать не приходилось хуже, злополучнее,
Чем сегодня: в гущу сходки на беду забрался я,
450 И пока я там зеваю, от меня сбежал Менехм.
Видно, он ушел к подружке, а меня не взял с собой.
Провалился б тот, кто первый сходки эти выдумал:

Занимать людей затеял, занятых и без того:
Можно ведь на это дело отряжать бездельников.
Кто на вызов не явился, пусть за это платит штраф.
Мало ли у нас народу, что едят по разу в день?
Им заботы нет — к обеду звать ли, быть ли званым:
Их-то пусть и занимают сходки и собрания.
460 При таком порядке нынче б я не упустил обед:
А его мне обещали так же верно, как я жив!
Но надежда на остатки дух мой веселит еще.
Это что? Менехм выходит! И в венке! Окончен пир!
Вовремя пришел я, вижу! Кстати! За приятелем
Послежу, что станет делать, и заговорю потом.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Менехм-Сосикл, Пеникул.
Сосикл (говорит, обратившись к дому)
Спокойна будь, сегодня принесу тебе
Подправленным отлично! Буду вовремя!
Не скажешь — этот самый, так изменится!
Пеникул
Плащ тащит к вышивальщику! Окончен пир!
470 Вино попито! Парасита за двери!
Ох, я не я! За это оскорбление
Расплата будет славная! Задам тебе!
Сосикл
О, сколько блага дали мне бессмертные
Мгновенно и превыше ожидания!
Попил, поел, обнялся, плащ унес с собой:
Отныне уж владельца не найти ему!
Пеникул
Никак расслышать не могу я, спрятавшись,
Что говорит он. Сытый говорит теперь
Он про меня и про мою в обеде часть!
Сосикл
480 Ей, говорит, в подарок дал я, у жены
Взял это. Хоть и вижу, ошибается,
А тотчас, будто дело с ней имел я, стал
Поддакивать: что б ни сказала женщина -
И я за ней. Нигде мне, словом, не было
Так хорошо и с меньшими расходами.
Пеникул
Ну, подойду. Наделать шуму хочется.
Сосикл
А это кто ж навстречу?
Пеникул
А! Что скажешь мне,
Дрянной, негодный, хитрый человечиска,
Изменчивый, капризный, легче перышка?
490 А? Чем я заслужил твое предательство?
Сбежал ты от меня сейчас на площади!
Обеду погребенье без меня свершил!

Да как ты смел? Моей там части не было?
Сосикл
Тебе какое дело до меня? Чего
Бранишь, не зная сам кого? Как дам тебе
За эту ругань! Или захотелось
Пощечины?
Пеникул
Чего грозишься? Дал уже!
Сосикл
Скажи-ка лучше, милый мой, как звать тебя?
Пеникул
Еще смеешься? Имени не знаешь? Нет?
Сосикл
500 А как мне знать? Я сроду не видал тебя!
А впрочем, кто б ты ни был, убирайся прочь!
Отстань, прошу я, сделай одолжение!
Пеникул
Меня не знаешь?
Сосикл
Знал бы, так признался бы.
Пеникул
Проснись, Менехм!
Сосикл
Насколько знаю, я не сплю.
Пеникул
Не знаешь парасита своего?
Сосикл
Дружок!
Неладно у тебя в башке, поверь ты мне!
Пеникул
Скажи, стащил ведь у жены ты этот плащ
Сегодня и отдал его Эротии?
Сосикл
Да я и не женат совсем, плаща не брал
510 И не давал Эротии. В уме ли ты?
Пеникул
Пропало дело! Сам я видел, из дому
В плаще ты вышел!
Сосикл
Лопни ты! Беспутными
Лишь потому считаешь всех, что сам таков.
В плаще я вышел, говоришь ты, из дому?
Пеникул
Ну да.
Сосикл
Туда проваливай, где должен быть,
Или очистись жертвой от безумия.
Пеникул
Проси теперь, кто хочет — не послушаю,
К жене твоей отправлюсь, расскажу про все,
520 Поплатишься за эти оскорбления,
И пир твой без отметки не останется.

(Уходит.)

Сосикл

Но что за странность! Чуть кого увижу, всяк
Вот так смеется надо мной! Но дверь скрипит.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Служанка, Менехм-Сосикл.

Служанка

К тебе большая просьба от Эротии:

Уж заодно и это к золотильщику

Снеси, немного золота добавь сюда,

Браслет пускай он перельет ей заново.

Сосикл

53 °Скажи, готов я сделать все, что нужно ей,

И это, и другое, что захочется.

Служанка

Что это за браслет, ты знаешь?

Сосикл

Знаю то,

Что золотой.

Служанка

Тот самый, что и шкапчика

Тихонько у жены стащил ты, сам сказал.

Сосикл

Да этого и не было.

Служанка

Забыл? Отдай

Назад браслет, коли не помнишь.

Сосикл

А, постой!

Да, вспомнил, ну, конечно, этот самый, да.

Служанка

Ну да.

Сосикл

А где ж запястья? В тот же раз я дал.

Служанка

Ты не давал.

Сосикл

Тогда же, вместе с этим дал.

Служанка

Так сделаешь?

Сосикл

54 °Скажи ей, будет сделано.

Браслет и плащ я сразу принесу назад.

Служанка

Менехм, а мне сережек не закажешь ли

В два лота [292] и с подвесками? Пожалуйста!

Придешь к нам — встречу ласково тебя.

Сосикл

Идет!

Плачу я за работу, ты дай золото.

Служанка
Ты дай свое. Я после возвращу тебе.
Сосикл
Ты дай. Я после вдвое возвратить готов.
Служанка
Где взять?
Сосикл
А ты когда добудешь, дай тогда.
Служанка
Прощай.
(Уходит.)
Сосикл
Скажи, все сделаю как следует.
(В сторону.)
И все продам при первой же возможности.
550 Ушла как будто? Да, ушла, закрыла дверь.
Вот боги шлют мне помощь, милость, шлют любовь!
Но что же медлить? Случай есть и время есть
Уйти отсюда, от распутных этих мест.
Спешу, Менехм, ускорь шаги! Скорей вперед!
Сниму венок, швырну его налево, так!
Погонятся — подумают, туда пошел.
Пойду сейчас, раба сыскать попробую,
Пускай узнает, как богами взыскан я.
(Уходит.)

АКТ ЧЕТВЕРТЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Матрона, Пеникул.
Матрона
И мне оставаться с ним в супружестве?
560 Ворует муж, тайком все тащит из дому,
Несет к своей подружке!
Пеникул
Ты чего ж молчишь?
Я так устрою, что его поймашь ты
С поличным. Вот иди за мной. В венке и пьян
Он плащ тащил сейчас тут к вышивальщику,
Сегодня в доме у тебя похищенный.
А вот венок тот самый. Видишь, я не лгу.
Он тут пошел. Желает догонять его?
Да вот и он! как кстати возвращается!
Но без плаща.
Матрона
А что мне делать с ним теперь:
Пеникул
Да как всегда: брани его, по-моему.
570 Пойдем-ка из засады тут послушаем.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Матрона, Менехм, Пеникул.

Менехм

Преглупый обычай — и очень досадный -

Завелся у нас: кто чуть-чуть познатнее,

Чуть кто повиднее, имеет обычай

Клиентов себе заводить, и побольше,

Не спросит сперва, кто хорош и кто плох.

Да выгоды ищут скорее, чем честности в этих клиентах.

Будь богат, хоть и подл, тот клиент им хорош,

Кто не чтит ни добро, ни закон никогда.

580 В заботу вгоняет патрона,

Что взял, отрицает, не брал он.

К тяжбам склонны, хищны эти

Коварные люди,

Обман и ростовщичество -

Нажива для них, вечно в ябедах ум их.

День суда настанет, с ними и патрона привлекут,

Обвиненье в преступлении им предъявят, он за них

В ответе народу ль, суду ли, судье ли.

На меня что заботы сегодня взвалил

Так вот некий клиент: не хотел я

И нельзя было мне это дело вести! [293]

Так держало меня, так держало!

590 Пред эдилами [294] во многих я его поступках скверных

Защищал, хитро поставив с изворотами условия,

И при этом или больше или меньше я вилял,

Чем то нужно было, только чтоб внести залог. Что ж он?

Вздумал предложить поруку!

Так, как он, влететь с поличным, я не видывал вовеки:

Плутни все его раскрыли сильных три свидетеля.

А, чтоб ему пропасть! Он так

Испортил мне весь этот день!

Да чтоб и мне пропасть! В глаза б

Не видеть больше форум!а!

Сгубил я день прекраснейший!

Подружка, знаю, ждет меня.

Как можно было, тотчас же

Ушел я спешно с форум!а.

600 Она, пожалуй, сердится.

Смягчит ее наверно плащ,

Что у жены стащил я, дал Эротии.

Пеникул

Ну, что скажешь?

Матрона

Злого злее вышла замуж!

Пеникул

Слышишь, что

Говорит он?

Матрона

Слышу ясно.

Менехм
Ну, возьмусь за ум, войду
К ней, утешусь.
Пеникул
Стой! Не сладко будет утешение!
Матрона
Нет, клянусь я, не на радость плащ унес ты!
Пеникул
Скушай вот!
Матрона
Думал, потихоньку можешь делать эти подлости?
Менехм
Ты, жена? В чем дело, право?
Матрона
Ты ко мне?
Менехм
Да не к нему ж!
Матрона
610 Прочь с любезностями!
Пеникул
Дальше!
Менехм
На меня что сердишься?
Матрона
Сам бы должен знать.
Пеникул
Он знает, подлый, притворяется.
Менехм
Что такое?
Матрона
Плащ...
Менехм
Плащ?
Матрона
Кто-то...
Пеникул
Ты чего дрожишь?
Менехм
Дрожу?
Вовсе нет...
(В сторону.)
Еще, пожалуй, от плаща наплачешься!
Пеникул
Будешь пировать тихонько от меня!
(Матроне.)
Сильней его!
Менехм (Пеникулу)
Ты молчи!
Пеникул
Не замолчу я!
(Матроне.)
Мне кивает, чтоб молчал...

Менехм
Совершенно и не думал, не кивал и не мигал.
Пеникул
Что нахальнее быть может! Отрицает явное!
Менехм
Да клянусь богами всеми (хватит ли с тебя, жена?),
Не кивал ему!
Пеникул
Тебе в том верят: ты назад вернись!
Менехм
Мне? Куда назад вернуться?
Пеникул
Да вот к вышивальщику
620 Плащ снеси.
Менехм
Какой же это плащ?
Пеникул
Молчу я, раз она
Собственной не помнит вещи.
Матрона
Бедная я женщина!
Менехм
Бедная? Да чем же это? Выясни ты мне, прошу.
Из рабов кто провинился? Слуги и служанки ли
Дерзко что ответили? Скажи. Я накажу их.
Матрона
Вздор!
Менехм
Очень ты мрачна. Мне это, право, неприятно.
Пеникул
Вздор!
Менехм
На кого ли из домашних сердишься? Скажи мне...
Матрона
Вздор!
Менехм
Или на меня, быть может?
Матрона
Это вот не вздор теперь!
Менехм
Я не виноват ни в чем...
Матрона
А это снова вздор понес.
Менехм
Что тебе в обиду стало?
Пеникул
Льстит тебе любезник наш!
Менехм
Ты чего надоедаешь? Звал тебя я?
Матрона
Руку прочь!
Пеникул (Менехму)

Так-то! Поспешай обедать без меня! Надень венок
И у дома издевайся надо мной, подвыпивши!

Менехм

630 Я и не обедал нынче, не ступил ногой сюда.

Пеникул

Нет?

Менехм

Конечно, нет.

Пеникул

Нахальной кто на свете может быть?

Тут ты перед домом не был? Не стоял, венок надев?

Ты не говорил, что мысли у меня расстроились?

Будто ты меня не знаешь? Будто иностранец ты?

Менехм

Нет, с тех пор как мы расстались, лишь теперь домой иду.

Пеникул

Знаю я тебя! Ты думал, нечем мне отомстить тебе?

Все сказал жене я.

Менехм

Что же ты сказал?

Пеникул

Не знаю. Сам

У нее спроси.

Менехм

Жена! Что рассказал тебе он тут?

Что такое? В чем же дело? Что молчишь?

Матрона

Какой вопрос!

640 Будто сам не знаешь!

Менехм

Знал бы — не спросил.

Пеникул

Каков злодей!

Вот притворщик! Да не скроешь: точно знает все она,

Все я рассказал!

Менехм

Да что же?

Матрона

Если нет стыда совсем

И сознаться сам не хочешь, стань тогда и слушай тут.

Чем рассержена, узнаешь, и что он сказал мне — все.

Дома у меня украден плащ.

Менехм

Украден? У меня?

Пеникул

Вот хитрит злодей! Украден — у нее, не у тебя.

Будь он у тебя украден, был бы цел давно теперь.

Менехм (Пеникулу)

Не с тобою речь.

(Матроне.)

Так что же?

Матрона

Говорю я, плащ пропал.

Менехм

Кто ж его украл?

Матрона

Прекрасно знает это, кто унес.

Менехм

650 Кто же он?

Пеникул

Менехм какой-то.

Менехм

Вот ведь дело подлое!

Кто ж такой Менехм?

Матрона (показывая на Менехма)

Ты сам.

Менехм

Я?

Матрона

Ты.

Менехм

А уличает кто?

Матрона

Я.

Пеникул

И я. Эротии ты снес его, любовнице.

Менехм

Я снес?

Матрона

Ты.

Пеникул

Ты, повторяю. Принесем вот филина,

Пусть кричит он: ты и ты же. Мы уж утомились.

Менехм

Да клянусь богами всеми (хватит ли с тебя, жена?),

Не давал...

Пеникул

Готов поклясться я и сам, что мы не лжем!

Менехм

Не дарил, а дал я только так, на подержание.

Матрона

Не даю твоей одежды я на подержание.

Женщине распорядиться женским платьем следует,

660 А мужским — мужчине. Должен плащ ты принести назад.

Менехм

Принесу.

Матрона

И для своей же сделай это выгоды.

Никогда ты в дом не вступишь, если не вернешь плаща.

Ухожу.

Пеникул

А мне что будет за услугу?

Матрона

Если ты

Будешь обокраден, тем же отплатить готова я.

(Уходит.)

Пеникул

Этому не быть: терять мне дома вовсе нечего.

Муж, жена — да чтоб всем лопнуть! Поспешу на площадь я;

Для меня, я вижу, этот дом потерян начисто.

(Уходит.)

Менехм (смотря вслед жене)

Думает жена, что, выгнав, нанесла обиду мне!

Будто не имею места лучше, где найду приют!

670 Я тебе противен? Ладно! Нравлюсь ей, Эротии!

Та меня не выгонит, а примет с полной ласкою.

Ну, пойду просить, пускай мне плащ, вернет подаренный,

Ей куплю другой, получше. Эй, кто тут у двери есть?

Отворите! Вызовите из дому Эротию!

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Эротия, Менехм.

Эротия

Кто тут?

Менехм

Враг себе скорее, чем тебе.

Эротия

Ты, мой Менехм?

Что же у дверей стоишь тут? В дом войди!

Менехм

Постой. К тебе

Для чего пришел я — знаешь?

Эротия

Да, для удовольствия.

Менехм

Нет, верни, пожалуйста, мне плащ, который я тебе

Дал недавно. Дело вот в чем: все жена развела.

680 Я тебе дороже вдвое плащ куплю, и выбор твой.

Эротия

Я его дала, понес ты плащ тот к вышивальщику,

К золотильщику ж браслет мой, чтобы подновить его.

Менехм

Мне дала ты плащ с браслетом? Не было же этого!

Дал тебе его тогда я и ушел на форум сам,

В первый раз тебя я вижу!

Эротия

Вижу я, к чему ведешь!

Вещь доверенную хочешь у меня обманом взять!

Менехм

Да совсем не для обмана я прошу: жена про все

Разузнала.

Эротия

Не просила вовсе я дарить плаща,

Сам принес по доброй воле, сам ты подарил его,

690 А теперь обратно просишь? Пусть! Бери, неси, владей!

Ты ль, жена ль твоя! Не то хоть в шкаф заткните вы его!
Но уверен будь, отныне не войдешь ты в дом ко мне.
От меня привет ты видел, сам же издеваешься.
Деньги в руки, а иначе ты не проведешь меня.
Выищи себе другую и ее обманывай.
(Уходит.)
Вот как рассердилась! Стой ты, стой же, говорю тебе.
Ты еще стоишь? Не хочешь для меня вернуться? Нет?
Заперлась! Ушла! Теперь я прогнан ото всех дверей!
Ни подружка мне не верит больше, ни домашние.
700 Как тут быть? Пойду с друзьями, видно, посоветуюсь!
(Уходит.)

АКТ ПЯТЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Менехм-Сосикл, Матрона.
Сосикл
Уж очень глупо сделал я: кошель отдал
Мессениону с деньгами! Наверное
Застрял он в непотребном доме где-нибудь!
Матрона (выходит)
Взглянуть, когда ж вернется муженек домой.
А вот и он. Вот хорошо-то! Плащ несет.
Сосикл (не замечая Матроны)
Дивлюсь я, где гуляет мой Мессенион.
Матрона
Пойду-ка по заслугам разбраню дружка.
Бессовестный! Не стыдно на глаза ко мне
Являться с этим платьем?
Сосикл
Что ты, милая?
710 Чего разволновалась?
Матрона
Как, бесстыдник! Ты
Смел слово пикнуть? Говоришь со мной?
Сосикл
Что я
Такое сделал, что и говорить не смей?
Матрона
Что за вопрос? Вот наглость! Вот бессовестность!
Сосикл
Не знаешь ты, за что Гекуба прозвана
Собакою у греков? [295]
Матрона
Нет, не знаю я.
Сосикл
С тобою одинаково вела себя:
Бранила всех, кого увидит, всячески,
И по заслугам прозвана собакою.

Матрона

Нет сил терпеть такие безобразия!

72 °Согласна я вдовою лучше сделаться,

Чем эти безобразия терпеть твои.

Сосикл

А мне-то что, замужнею ли будешь ты,

Расстанешься ли с мужем? Или есть у вас

Обычай угощать приезжих баснями?

Матрона

Какие басни? Лучше, повторяю я,

Вдовою быть, чем выходки твои терпеть.

Сосикл

По-моему, живи вдовой, пожалуйста,

До тех хоть пор, пока Юпитер царствует.

Матрона

А спорил, зарекался, что не крал плаща!

И держишь на глазах его! Не стыдно ли?

Сосикл

Ой, женщина! Уж очень ты дерзка и зла!

730 Ты смеешь говорить, что у тебя его

Украли, между тем как мне его дала

Совсем другая женщина в починку сдать.

Матрона

Клянусь, вот позову отца и все твои

Порасскажу ему я безобразия.

Эй, Дикеон! Найди-ка мне отца, пусть он

Придет с тобою вместе. Дело есть, скажи.

Я безобразия раскрою эти!

Сосикл

Ты в уме ль?

Какие безобразия?

Матрона

Плащи мои

740 И золото воруеть и относишь их

Любовнице. Достаточно ли верно все?

Сосикл

Пожалуйста, не знаешь ли, что выпить мне,

Чтоб сил хватило дерзости сносить твои?

Не знаю, кем считаешь ты меня, а мне

Знакома ты не более, чем царь Горох. [296]

Матрона

Смеешься надо мною? Вон отец идет,

Над ним посмейся! Глянь назад. Узнал отца?

Сосикл

Узнал. С Калхасом [297] вместе я встречал его,

Как и тебя, в один и тот же видел день.

Матрона

750 Меня не знаешь? Незнаком отец тебе?

Сосикл

Скажу все то же. Деда хоть веди сюда.

Матрона

Чего и ждать! Таков и здесь ты, как во всем.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Старик, Матрона, Менехм-Сосикл.

Старик

Насколько года позволяют и дело

Меня погоняет, спешу, тороплюся,

Однако не скрою, совсем не легко мне:

Проворство покинуло, старость сломила,

И тело огрузло, оставили силы!

Ох, старость не сладость: приходит — приносит

С собой огорчений тяжелых так много!

760 Про все говорить — слишком долгие речи,

Но эта забота мне в душу запала.

Какая причина, что дочь позвала

Меня неожиданно и не сказала,

В чем дело? Зачем?

Чего же ей нужно? Зачем приглашает?

Я знаю почти что, какое тут дело:

Так думаю, с мужем не вышло ли ссоры.

Они это любят, мужей заставляют

Себе покоряться, гордячки с приданым!

Ну, да и мужа не бывают безвинны,

Но есть же и мера терпенью супруги.

770 Отца призывать что за надобность дочке?

Иль муж провинился, иль ссора случилась.

А впрочем, увижу. Да вот перед домом

Сама, вот и муж: и рассержен, как вижу.

Так, значит, и было!

Подойду.

Матрона

Пойду навстречу. Мой тебе привет, отец!

Старик

Здравствуй, здравствуй. Все в порядке? Для чего звала меня?

Что мрачна ты? Что сердито отошел он от тебя?

Почему-то перепалка, вижу, вышла тут у вас.

Кто виною? Расскажи мне кратко и без дальних слов.

Матрона

780 Я ни в чем не виновата: первое скажу, отец,

С ним, однако, жить не в силах больше. Ты возьми меня.

Старик

Почему?

Матрона

Тут надо мною издеваются, отец.

Старик

Кто?

Матрона

Да за кого меня ты выдал, муж мой.

Старик

Значит, так

Ссора вышла. Сколько раз уж я тебе указывал,

Чтоб ко мне остерегались вы являться с жалобой!

Матрона

Как от этого могу я остеречься?

Старик

Вот вопрос!

Матрона

Уж позволь спросить.

Старик

Твердил я часто: мужа слушайся,

Не следи за ним, куда он ходит, что он делает.

Матрона

790 Но ведь он связался с этой вот распутницей.

Старик

Он прав.

Будешь наседать — добьешься, крепче с нею свяжется.

Матрона

Пьет он там.

Старик

Так меньше станет пить из-за тебя, скажи?

Там ли, где-либо? Да это что ж ты за бесстыдница?

В гости что ль его непустишь? А? С него потребуешь,

Чтобы никого чужого звать к себе не смел? В рабов

Обратить мужей желаешь? Им урок назначишь ли?

Меж служанок их посадишь? Шерсть чесать прикажешь им?

Матрона

Значит, я тебя на помощь мужу, не себе звала?

Ты теперь его заступник?

Старик

Если в чем виновен он,

800 Тем сильнее его журить я стану, чем тебя журил.

Золото тебе и платье он дает? Съестной запас,

Слуг предоставляет ли? Так будь благоразумнее.

Матрона

Но одежду он ворует, золото из ящиков,

Грабит он меня, тихонько тащит он к распутницам

Украшения мои.

Старик

Да, это дурно делает,

Если делает, а если нет, ты дурно делаешь,

Что винишь безвинного.

Матрона

Да и сейчас, отец, при нем

Плащ мой и браслет; унес их он к своей любовнице,

Я узнала это, вот он и несет назад.

Старик

Я сам

Разужнаю это дело. Подойду, спрошу его.

В чем у вас, Менехм, скажи мне, вышла тут разлада?

810 Что ты хмур, она сердита, отделилась от тебя?

Сосикл

Кто бы ты ни был, как ни звался б ты, старик, в свидетели

Всех богов я призываю...

Старик

В чем? Зачем? В каких делах?
Сосикл
Зла не причинил я этой женщине; винит меня,
Будто этот плащ украл я и унес...
Матрона
Не клятва — ложь!
Сосикл
Между тем как если в самый дом хоть раз я к ней вошел,
Пусть несчастней всех несчастных сделаюсь на свете я.
Старик
Ты в уме ль? Чего себе ты пожелал? И как же так
В дом, где ты живешь, ни разу не вошел, безумец, ты?
Сосикл
820 Что ты говоришь? Что в этом доме я живу, старик?
Старик
Разве нет?
Сосикл
Да нет, конечно.
Старик
Нет, ты шутишь, право же!
Выехал вот разве ночью... Дочка, подойди сюда!
Выехали вы отсюда, что ли?
Матрона
Почему? Куда?
Старик
Я не знаю.
Матрона
Над тобой он, видишь, издевается.
Старик
Брось шутить, Менехм! Пора бы взяться и за дело нам.
Сосикл
Мне что до тебя? Откуда взялся ты и кто таков?
Что вдвоем ко мне пристали? Знать совсем не знаю вас!
Матрона
Вишь, глаза как зеленеют! Выступил зеленый цвет
830 На висках, на лбу! Сверкают как глаза!
Сосикл (в публику)
О, горе мне!
Говорят, что я безумец, сами же безумствуют!
Старик
Дочка, отойди как можно дальше от него сюда!
Сосикл (в публику)
Для меня чего же лучше! Говорят, безумец я:
Я и притворюсь безумным, отпугну их от себя.
(Громко.)
Бромий! [298] Эвой! На охоту в лес меня зовешь ты, Вакх!
Слышу, но уйти из этих мест не в состоянии:
Сука бешеная слева сторожит меня сейчас,
А за ней козел, сгубивший много на веку своем
840 На суде невиноватых граждан лжесвидетельством.
Старик
Будь ты проклят! [299]

Сосикл
Аполлонов вот велит оракул мне,
Чтоб глаза пылающими факелами выжег ей.
Матрона
Гибель мне, отец! Грозится выжечь мне глаза!
Старик
Эй, дочь!
Матрона
Что же делать нам?
Старик
А если позову рабов пойду,
Чтоб его домой отсюда взяли да связали бы,
Прежде чем понатворит он бед?
Сосикл (в публику)
Эге! Попался я!
Что-нибудь придумать надо, а не то уташат в дом.
(Громко.)
Ты велишь мне кулаками ей в лицо нещадно бить,
Если с глаз моих не сгинет прямо в преисподнюю?
850 Аполлон, твое веленье выполню!
Старик
Беги домой
Поскорей, чтоб не ударил он тебя!
Матрона (тихо)
Бегу! Отец,
Стереги, чтоб не ушел он. Что, бедняжка, слышу я!
(Убегает.)
Сосикл (в публику)
Прогнана: недурно!
(Громко.)
Ну, за нечисть бородатую,
За дрожащего Тифона, сына Кикна-лебеда: [300]
Ты ему повелеваешь члены и суставы все,
Кости изломать его же собственною палкою?
Старик
Я тебя! Дотронься только! Только подойди ко мне!
Сосикл
Что велишь, свершу! Секиру вот возьму двуострую,
На мельчайшие кусочки старца изрублю сейчас!
Старик
860 Вот чего стеречься надо! Надо поберечь себя!
Так боюсь: ведь чем грозится! Как бы зла не сделал мне!
Сосикл
Много мне повелеваешь Аполлон! Коней запрячь
Необъезженных и диких и, на колесницу став,
Льва беззубого повергнуть, дряхлого, вонючего.
Вот я стал на колесницу, повод уж и бич в руках...
Мчитесь, кони! Огласите воздух топотом копыт!
На бегу в кольцо сверните ноги ваши быстрые!
Старик
Мне конями угрожаешь?
Сосикл

Ринуться на этого,
Аполлон, повелеваешь, умертвить стоящего?
870 За волосы кто ж, однако, с колесницы рвет меня,
Власть твою и повеленье руша, Аполлон, твое?
(Падает.)
Старик
Ох, ты болезнь жестокая и острая!
О, боги, милость ваша! Вот он только что
Сейчас здоров был, а теперь безумствует!
Напала вдруг такая на него болезнь!
Пойду и поскорей покличу лекаря.
(Уходит.)
Сосикл (приподнимаясь)
Убрались оба с глаз моих, кто силою
Здорового к безумствам понуждал меня.
Что медлить? На корабль уйду, покуда цел.
(Зрителям.)
880 А вас прошу не говорить, когда старик
Вернется, по какой бежал я улице.
(Уходит.)

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Старик.
Старик (входит)
Сидеть устал, глаза все проглядел себе,
Пока с работы выйдет лекарь, ждал и ждал.
Противный вышел, наконец, он от больных,
Мол, ноги Эскулапу перевязывал
И руку Аполлону! Вы подумайте:
Кто — лекарь перед вами или мраморщик?
А, вот и он. Ускорь же муравьиный шаг!

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Лекарь, старик.
Лекарь
Скажи, старик, какая ж это с ним болезнь?
890 Помешан? Околдован? Это надо знать!
Водянка или спячка приключилась?
Старик
Затем-то и веду тебя, чтоб ты сказал
И вылечил.
Лекарь
Пустое дело, легкое!
Здоровым будет, честью обещаюся.
Старик
Прошу тебя, лечи его заботливей.
Лекарь
В день раз шестьсот вздохну над ним: уж так-то я
Начну его лечить тебе заботливо.
Старик

А вот и он. Посмотрим, как дела его.

СЦЕНА ПЯТАЯ

Менехм, старик, лекарь.

Менехм (входит)

Выпал день мне: все нескладно нынче, все навыворот,
900 Что я думал тайно сделать, все то парасит раскрыл,
Мой Улисс, меня подверг он страху и позорищу.
Сколько зла он своему же сделал покровителю!
Жив не буду — жизни нынче я лишу бездельника.
Глупо, впрочем: не его та жизнь, она моя, моим
Хлебом, на мой счет питалась. Выбью из него я дух!
И распутница старалась тоже по-распутничьи.
Плащ прошу, жене обратно отнести — она свое:
Мне его дала, извольте видеть! Что я за бедняк!
Старик (лекарю)

Слышишь?

Лекарь

Бедняком себя он называет.

Старик

Подойдем.

Лекарь

910 Будь здоров, Менехм! Зачем же руку ты открыл? Нельзя.
Разве ты не знаешь? Это для твоей болезни вред.

Менехм

Провались ты!

Старик (лекарю)

Чувствуешь?

Лекарь (старику)

Да как же тут не чувствовать!

Чемерицею, пожалуй, тут и не отделаться.

(Менехму.)

Что, Менехм?

Менехм

Чего еще там?

Лекарь

Что я у тебя спрошу:

Красное вино пьешь или белое?

Менехм

Пошел ты прочь!

Лекарь (старику)

Первый вот уже припадок бешенства.

Менехм

Спроси еще,

Красный хлеб люблю я или желтый, фиолетовый,

Птицу с чешуею, рыбу с перьями?

Старик (лекарю)

Ба-ба! Слыхал?

920 Заговариваться начал! Что ж ты медлишь? Дай ему

Выпить что-нибудь, покуда не пришло безумие.

Лекарь (старику)

Стой, еще задам вопросы.
Старик (лекарю)
Скука с болтовней твоей!
Лекарь (Менехму)
Вот что мне скажи: твердеют у тебя глаза когда?
Менехм
Я не саранча. Пустой ты человек, совсем дурак!
Лекарь
А в кишках не замечаешь иногда бурчания?
Менехм
Сыт — бурчанья никакого, голоден — бурчат тогда.
Лекарь (старику)
Это вот сейчас ответ он дал не по-безумному.
(Менехму.)
Спишь до самого рассвета? Засыпанье легкое?
Менехм
93 °Сплю, когда с долгами чисто расплатился. Прочь пошел!
Вот допросчик! Чтоб ты лопнул!
Лекарь
Судя по словам, бедняк
Начинает бесноваться. Ты поберегись теперь.
Старик
Нет, сейчас мудрец он, Нестор, [301] если по словам судить;
Давеча не то: жену он бешеной собакой звал.
Менехм
Я звал?
Старик
Говорю, безумец.
Менехм
Я?
Старик
Ну да, конечно, ты.
Колесницей и конями раздавить грозил меня.
Менехм
[302]
Старик
94 °Сам видал и обвиняю сам.
Менехм
А я тебя виню
В том, что ты венок священный утащил с Юпитера,
В том, что ты за это дело заключен в темницу был,
Что, отпущенный, на дыбе выпорот был розгами,
Что отца убил ты, продал мать. С тебя довольно ли?
Не безумно отвечаю бранью на твою же брань?
Старик
Лекарь, поскорее делай, что хотел ты делать с ним:
Он безумствует, не видишь?
Лекарь
Знаешь, что мы сделаем?
Отнесем ко мне его.
Старик
Ты думаешь?

Лекарь
А что ж? Ну да.
Там по-своему беднягу полечу.
Старик
Ну, ну, снесем.
Лекарь
950 Вот попьешь ты чемерицу [303] так примерно двадцать дней.
Менехм
А тебя плетьюми, подвесив, постегаю тридцать дней.
Лекарь
Кличь пойдя людей, его чтоб отнесли.
Старик
А сколько звать?
Лекарь
По припадку судя, надо четверых, не менее.
Старик
Мигом будут. Ты тут, лекарь, стереги.
Лекарь
Нет, я домой,
Приготовить то, что нужно. Прикажи рабам — ко мне
Пусть его несут.
Старик
Все тотчас сделаю.
Лекарь
Иду.
(Уходит.)
Старик
Прощай.
(Уходит.)
Менехм
Тесть ушел, ушел и лекарь. Я один. Юпитер! Что,
Почему они безумцем стали называть меня?
Никогда я от рожденья дня не проболел совсем.
960 Не безумец, ссоры, драки затевать не думаю.
Я здоров, другие тоже, как мне это видится,
Узнаю людей, с кем только говорить доводится.
Как мне быть? Домой пошел бы, так не даст жена войти,
(Показывая на дом Эротии.)
И сюда никто не впустит. Вовсе дрянь дела мои!
Здесь побыть? Надеюсь, к ночи впустят хоть домой меня.

СЦЕНА ШЕСТАЯ

Мессенион.
Мессенион
Вот доброму проба рабу, кто о деле
Господском заботится, много хлопочет:
Ушел господин — так же, если не лучше,
Он должен стараться, как будто при нем.
97 °Спина, а не глотка, бока, а не брюхо
Важнее тому, кто умерен душой.
Кто негоден, пусть припомнит, чем хозяин им

Воздаст, бесчестным, вялым, ленистым рабам.
Изнурение, голод и холод, побои, оковы и жернов -
Цена такая лени: зла злей боюсь я этого.
И вот решил я лучше быть хорошим, чем плохим рабом.
Ведь легче мне словесные побои, чем помои,
Питать готовым хлебом плоть приятней, чем зерно молоть. [304]
980 Вот и служу хозяину послушно и покорно,
И мне оно на пользу.
Пусть другие для выгоды делают — я
Поведу себя так, как обязан
Я питать буду страх, воздержусь от вины,
Всюду буду готовым к услугам,
И рабы, что боятся, не зная вины
За собой, те полезны хозяину,
Кто же страха не знает, тот чувствует страх,
Лишь когда он побои заслужит.
Мне бояться чего? Близко время, когда
За заслуги хозяин меня наградит!
С тем расчетом я служу,
Чтоб спина была цела.
Рабов и вещи поместил в таверну, как хозяин мне
Велел, теперь за ним пришел. В дверь стукну, чтоб
он знал: я тут.
Выведу его, покуда цел, из бездны гибельной,
Но боюсь, не поздно ли: вдруг бой уже окончился!

СЦЕНА СЕДЬМАЯ

Старик, Менехм, Мессенион, рабы.
Старик (рабам)
990 Мой приказ перед богами и перед людьми вам тут:
Тщательно и с толком сделать, что велел и что велю.
Этого дружка возьмите и снесите к лекарю,
Если спины и бока вам дороги хоть чуточку.
Бойтесь обращать внимание, если он грозить начнет.
Что стоите, думаете? Взять его! Тащить его!
Я пойду, у лекаря вас буду ждать.
(Уходит.)
Менехм
Пропал!
Это что такое, право? Что они бегут ко мне?
Вам чего? Что ищете? Что стали вокруг меня? Куда
Тащите? Куда несете? Я погиб! Молю всех вас,
Эпидамняне, на помощь! Что вы не пускаете?
Мессенион
Боги! Это что я вижу? Люди там какие-то
Нагло подняли и тащут моего хозяина!
Менехм
Кто поможет?
Мессенион
Я, хозяин, и со всею смелостью.
Поступок непристойный, злой!

1000 Как это, эпидамняне,
Здесь моего хозяина
Средь бела дня на улице
Хватают в мирном городе!
А он свободным к вам пришел!
Прочь! Пустите!
Менехм
Кто бы ты ни был, помоги! Не дай, молю,
Надо мной свершить такое явное насилие!
Мессенион
Поддержу и защищу и помогу старательно
1010 И не дам тебе погибнуть, сам скорей погибну я.
Вырви глаз тому, который держит за плечо тебя,
Этим рыла кулаками буду бороздить уж я.
Даром не пройдет вам это, нет! Пустите тотчас же!
(Бьет рабов.)
Менехм
В глаз ему вцепился.
Мессенион
Сделай вместо глаза впадину.
А, разбойники, злодеи, хищники!
Рабы (продолжая держать Менехма)
Пропали мы!
Ой, прошу!
Мессенион
Пустите! Так-то.
Менехм
Как вы смели тронуть? Бей
Кулаками!
Мессенион
Убирайтесь прочь отсюда! А, чтоб вам!
Вот тебе еще в награду, что уходишь после всех.
Рабы убегают.
Морды расписал им славно, так что лучше некуда.
1020 Вот, ей-ей, к тебе, хозяин, подоспел я вовремя.
Менехм
Пусть за это, кто б ты ни был, боги наградят тебя!
Без тебя мне до заката не дожить бы ни за что.
Мессенион
Выпустить меня на волю ты, хозяин, должен бы.
Менехм
Я? Тебя на волю?
Мессенион
Как же! Спас ведь я тебя!
Менехм
Как так?
Друг мой! Ты ошибся!
Мессенион
Чем же?
Менехм
Да клянусь Юпитером,
Не хозяин вовсе твой я.

Мессенион

Что?

Менехм

Не лгу я. Но и мой

Раб того вовек не делал, что мне сделал ты сейчас.

Мессенион

Значит, я не твой? Дозволь же мне уйти свободным.

Менехм

Что ж,

Будь свободен и иди, по мне, куда захочется.

Мессенион

1030 Значит, позволяешь?

Менехм

Если над тобой имею власть,

Позволяю.

Мессенион

Ну, так здравствуй, мой патрон! [305]

(Изображая других поздравляющих его рабов.)

Мессенион!

Со свободой поздравляем!" — "Что ж, спасибо!" Но, патрон,

И свободному не меньше мне повелевать прошу,

Чем когда рабом твоим я был, и у тебя я впредь

Буду жить. Домой поедешь — то с тобой и я туда.

Менехм (в публику)

Что за вздор!

Мессенион

Теперь в таверну я направляюсь и тебе

Вещи принесу и деньги. Кошелек с дорожными

Суммами у нас отлично запечатан в ящике.

Принесу тебе сейчас же.

Менехм

Что ж, неси проворнее.

Мессенион

В целости верну все, как ты дал. Ты здесь побудь пока.

(Уходит.)

Менехм

Странные дела со мною странным вышли образом.

1040 Те меня не принимают и не узнают меня,

Этот говорит, что мой он раб, чтоб отпустить его,

Он же принести намерен кошелек с деньгами мне.

Пусть несет; скажу — свободен ты, иди, куда хотел,

Чтобы, образумившись, он денег не спросил назад.

Тесть и лекарь говорили, что безумец я. Чудно!

Сном чистейшим мне все это прямо представляется.

Ну, к прелестнице пойду я, как она ни сердится,

Попрошу, чтоб плащ вернула, отнести домой его.

(Уходит к Эротии.)

СЦЕНА ВОСЬМАЯ

Менехм-Сосикл, Мессенион.

Сосикл

105 °Смеешь говорить, наглец ты, будто мы встречались
С тех пор, как велел тебе я за собой прийти сюда?

Мессенион

Мало даже, что встречались: я тебя отбил еще,
Четверо людей схватили и несли вот тут тебя,
Возле дома. Призывал ты и богов и всех людей;
Подбежав, тебя отбил я силой против воли их,
Спас тебя я, ты на волю отпустил за то меня.
А когда тебе сказал я, что иду за деньгами
И вещами, ты скорее забежал вперед меня,
Чтобы от того, что сделал, отпереться.

Сосикл

Я тебя

Отпустил?

Мессенион

Ну да, конечно.

Сосикл

Нет, скорее сам рабом

Стану, чем тебя на волю отпущу когда-нибудь.

СЦЕНА ДЕВЯТАЯ

Менехм, Менехм-Сосикл, Мессенион.

Менехм (говорит, обратившись к дому Эротии)

1060 Клянись хоть глазами, нет, ничем мне не докажете,
Что я у вас браслет и плащ сегодня взял, негодницы.

Мессенион

Что вижу? Боги!

Сосикл

Что?

Мессенион

Твое подобие, как в зеркале!

Сосикл

Что такое?

Мессенион

Весь твой облик! Можно ль так похожим быть?

Сосикл

Да, свою насколько знаю внешность, сходство есть-таки.

Менехм (Мессениону)

Здравствуй, избавитель мой, кто б ни был ты.

Мессенион

Пожалуйста,

Юноша, скажи мне, если можно, как зовут тебя.

Менехм

Не того ты заслужил, чтоб в этом отказать тебе.

Я зовусь Менехмом.

Сосикл

Нет же! Так зовут меня, клянусь.

Менехм

Сицилиец, сиракузец.

Сосикл

Там и мне отечество.

Менехм
1070 Что я слышу?
Сосикл
Это правда.
Мессенион (после долгого сравнения обоих, к Менехму)
Знаю, вот хозяин мой.
Раб ему я, а поверил, право, будто этому!
Он, я думал, ты: наделал даже и хлопот ему!
Уж прости, коли сказал что глупо, по неведению.
Сосикл
Мне сдается, бредишь ты. Не помнишь разве, вместе мы
С корабля сошли сегодня?
Мессенион (к Сосиклу)
Верно, ты хозяин мой.
(К Менехму.)
Ты ищи себе другого, да.
(К Сосиклу.)
Ты здравствуй.
(К Менехму.)
Ты прощай.
Это вот Менехм.
Менехм
Нет, _это_ я.
Сосикл
Ну что за выдумка!
Ты Менехм?
Менехм
Я, повторяю, Мосхом звался мой отец.
Сосикл
Моему отцу ты сыном?
Менехм
Нет, мой милый, своему.
1080 Твоего я не желаю отнимать и отбивать.
Мессенион
Вот нежданную надежду, боги, подаете мне!
Если я не ошибаюсь, братья-близнецы они.
Так по их словам выходит: у обоих родина
И отец одни и те же. Отзову хозяина
В сторону. — Менехм!
Менехм и Сосикл (вместе)
Чего ты хочешь?
Мессенион
Не двоих зову,
А того из вас, кто прибыл в корабле со мной.
Менехм
Не я.
Сосикл
Это я.
Мессенион
Мне ты и нужен. Подойди.
Сосикл
Я тут. Ну, что?

Мессенион

Вот что. Или он — обманщик, или же твой брат родной.

Сроду я такого сходства полного не видывал.

Лист с листом и капля с каплей не сходней, поверь ты мне,

Как ты с ним, а он с тобою. Наконец, и родину

1090 И отца он называет тех же, как и ты, точь-в-точь.

Подойдем-ка да расспросим мы его потщательней.

Сосикл

Правильный совет мне дал ты, очень благодарен я.

Продолжай расспрос, прошу я. Если ты найдешь, что он

Брат мой, ты свободен будешь.

Мессенион

Я надеюсь.

Сосикл

Да, и я.

Мессенион (к Менехму)

Что ты говоришь? Менехмом ты себя назвал? Ведь так?

Менехм

Да.

Мессенион

Но и его Менехмом звать. Сказал, родился ты

В Сиракузах Сицилийских — родом он оттуда же.

Мосхом звал отца ты — так же звался и его отец.

Можете теперь вы оба мне помочь, да и себе.

Менехм

Заслужил ты, чтобы просьбы все твои исполнил я,

1100 Все желания: за деньги словно ты купил меня,

Раб твой буду я, свободный.

Мессенион

У меня надежда есть

Доказать, что вы родные братья, двое близнецов,

Вместе родились от той же матери, того ж отца.

Менехм

Это диво! Если б мог ты выполнить, что обещал.

Мессенион

Можно. Только отвечайте оба, что спрошу теперь.

Менехм

Спрашивай, на все отвечу, все скажу, что знаю я.

Мессенион

Звать тебя Менехмом?

Менехм

Верно.

Мессенион

Так же и тебя?

Сосикл

Да, так.

Мессенион

А отец твой Мосхом звался?

Менехм

Да.

Сосикл

И мой.

Мессенион
Из Сиракуз
Родом ты?
Менехм
Да, так.
Мессенион
А ты как?
Сосикл
Так и я.
Мессенион
Все признаки
111 °Сходятся пока отлично. Дальше постарайтесь.
Что всего ты дольше помнил из того, как дома жил?
Менехм
На Тарентский торг поехал я с отцом, в толпе потом
От отца отстал, оттуда после увезли меня.
Сосикл
О, спаси меня, Юпитер!
Мессенион
Что кричишь? Постой, молчи!
Сколько лет тебе минуло, как тебя отец увез?
Менехм
Семь. Впервые выпали, помню, зубы у меня.
Так отца и не видал я с той поры.
Мессенион
А сколько вас
Было братьев?
Менехм
Ясно помню, как теперь, что двое.
Мессенион
Кто,
Ты ли или брат был старше?
Менехм
Оба мы ровесники.
Мессенион
1120 Это как же?
Менехм
Близнецами были.
Сосикл
Милость божия!
Мессенион
Не перебивай, иначе замолчу.
Сосикл
Молчу.
Мессенион
Скажи,
Вы одноименны были?
Менехм
Нет, Менехмом звался я,
Так, как и сейчас, а брата звали моего Сосикл.
Сосикл
Знаки я признал. Не в силах удержаться, не обнять!

Брат-близнец, родной мой, здравствуй! Я Сосикл.
Менехм
А как, скажи,
Стали звать тебя Менехмом после?
Сосикл
Как дошла до нас
Весть, что от отца отстал ты и похищен кем-то был,
А отец скончался, имя изменил мне дед,
И твое мне имя дал он.
Менехм
Верю, так и было все,
1130 Как ты говоришь, но вот что мне ответь ты.
Сосикл
Спрашивай.
Менехм
Нашу мать, скажи, как звали?
Сосикл
Тевксимарха.
Менехм
Сходится!
Здравствуй, брат нежданный! Через сколько лет мы свиделись!
Сосикл
Здравствуй! Что трудов и бедствий я понес, ища тебя!
Все-таки нашел; какая радость!
Мессенион
Вот причина где,
Что звала тебя его вот именем прелестница:
Ведь, зовя тебя обедать, думала, что это он!
Менехм
Это я обед готовить приказал сегодня ей
От жены тайком: стащил я женин плащ и отдал ей.
Сосикл
А скажи, какой же это плащ? Не этот ли?
Менехм
Он, он!
1140 Как же он тебе достался?
Сосикл
На обед прелестница
Увела меня с собою, говорила, будто я
Дал ей плащ, я пообедал славно, выпил — на одном
С нею ложе, плащ и это золото унес с собой.
Менехм
Рад я, что тебе доставил кое-что приятное:
За меня тебя считала, как звала к себе она.
Мессенион
Я-то как? Свободен, что ли? Нет к тому препятствия?
Менехм
Для меня исполни эту просьбу справедливую.
Сосикл
Будь свободен!
Менехм
Рад свободе я твоей, Мессенион!

Мессенион
 1150 Чем-нибудь покрепче надо б закрепить свободу мне.
 Сосикл
 Брат, когда все это вышло, как хотелось нам, домой
 Возвратимся вместе оба.
 Менехм
 Брат! Я так и сделаю.
 Здесь аукцион устрою, все продам. Теперь пока
 В дом войдем.
 Сосикл
 Войдем.
 Мессенион
 А что я попросить хочу у вас?
 Менехм
 Что?
 Мессенион
 Глашатаем позвольте быть.
 Менехм
 Изволь.
 Мессенион
 Я объявлю,
 Значит, об аукционе.
 Менехм
 Через семь он будет дней.
 Мессенион (в публику)
 Через семь дней у Менехма назначаются торги: [306]
 Продаются люди, утварь, дом, земля — и это все
 Продается (что ни стоит!) только за наличные!
 1160 Продается и супруга, если покупатель придет.
 Но со всех торгов он вряд ли пять миллионов выберет!
 Зрители, теперь прощайте. Громко нам похлопайте!

КОММЕНТАРИИ

272

...не меркой, не тремя, но целой житницей. — Пролог изображает себя распределителем месячного пайка между рабами. Паек этот в эпоху Плавта не превышал трех модиев пшеницы (модий несколько более 8,5 литров), поэтому здесь и упомянута мера в три модия.

273

Сиракузы — город на восточном побережье Сицилии.

274

Тарент — город в Южной Италии.

275

Я присужден; заковывай, я сам иду. — Парасит сравнивает себя с должником, который по старинным римским законам присуждался кредитору, и последний мог тащить его к себе, наложив на него оковы. Разница заключается в том, что парасит сам желает оков, разумеется, гастрономических.

276

Любовники-супруги — те, кто подобно Менехму, заводят связь на стороне при живой жене.

277

...патрона, своего хранителя. — Своего патрона парасит называет гением, божеством, содействующим рождению человека и охраняющим его на протяжении всей жизни.

278

Ганимед — сын царя Троса, прекраснейший из смертных. По одной из версий мифа, Зевс в образе орла похитил его и сделал своим возлюбленным. Распахивая свой плащ, под которым виднеется накидка его жены, Менехм делает как бы такое же движение, как орел, расправляющий свои крылья. Адонис — возлюбленный Афродиты, убитый на охоте. Однако ничего не известно о похищении Венеры Адонисом. Вольное обращение с греческой мифологией вообще характерно для Плавта, но его публика, даже самая образованная ее часть, была еще менее сведуща в подобных вещах.

279

Сверх счета ты. — Римский военный образ. «Приписанные» сверх нормы, для того, чтобы замещать выбывших из строя штатных солдат.

280

...попляши-ка в женском одеянии. — Менехм снял свой плащ и собирается снимать накидку жены. Но пока он в ней, он напоминает параситу изнеженных танцоров, танцующих в накидке, и потому парасит предлагает ему поплясать. В противоположность грекам, римляне считали танцы для мужчин неприличными.

281

...так не рисковал и сам Геркулес, у Ипполиты пояс унося. — Комическое преувеличение, звучащее в устах парасита как насмешливая лесть: добыть накидку жены Менехму было так же трудно, как Гераклу совершить девятый подвиг — убить царицу амазонок и добыть ее пояс.

282

Окорок свиной, вымя — типично римские деликатесы.

283

...голод зверский. — В подлиннике "аппетит коршуна".

284

Массилия — город, основанный греческими колонистами на юго-восточном побережье Галлии (ныне — Марсель).

285

...Грецию чужую. — Чужая с точки зрения греческого поэта, — обозначение Великой Греции и ее городов на юге Италии.

286

На тростнике узла искать! — В подлиннике "ты ищешь сучка на камыше" — пословица.

287

Эпидамн: за целостность человека тут гроша не дам! — Ассоциация греческого собственного имени Epidamnus с латинским damnum «ущерб», "убыток".

288

Поросенок... жертвенный. — У греков и у римлян свинья была очистительной жертвой, особенно от безумия.

289

Ярости Вулкановой. — Комически торжественно огонь назван "бурным пылом Вулкана".

290

Покуда, вишь, цветочки, а потом... подойдут и ягодки. — В подлиннике родственная русской пословица: "Теперь падают листья, а затем упадут на тебя и деревья".

291

Исторические сведения о Сицилии, изложенные в этом месте, не полностью соответствуют действительности. Два имени — Липарон и Финтия — придуманы Плавтом; Агафокл (360–289 до н. э.) — сиракузский тиран, боровшийся против Карфагена. Под именем Гиерон в истории известно два правителя Сиракуз — первый в V в. до н. э., и другой в III веке, бывший сторонником римлян во 2-й Пунической войне. Имя последнего, по всей видимости, было известно римской публике того времени.

292

...в два лота. — В подлиннике два нумма, то есть четыре драхмы. Драхма равнялась 4,36 граммам.

293

Типичные для римлян того времени жалобы на чрезмерно чванную привычку честолюбивых богатых и знатных граждан окружать себя клиентами, предпочитая богатых и нечестных клиентов бедным, но честным. Это приводило к тому, что патрон не принадлежал сам себе, поскольку принимал постоянное участие в многочисленных и сложных судебных процессах, связанных с нечестностью своих клиентов.

294

Эдилы — заведовали рынками и имели соответствующую юрисдикцию.

295

...за что Гекуба прозвана собакой? — Излагается миф, согласно которому ослепленный Полиместор предсказывает Гекубе превращение в собаку.

296

...не более, чем царь Горох. — В подлиннике "я знаю тебя так же, как Порфаона" (деда Деяниры, жены Геркулеса).

297

Калхас — мифический греческий прорицатель, предсказавший продолжительность Троянской войны и отплывший с греками в Трою.

298

Бромий — культовое имя Диониса (Вакха).

299

Старик возмущен тем, что ему, солидному и богатому человеку, приписываются поступки сикофанта — человека, доносящего ради наживы на граждан.

300

Тифона, сына Кикна-лебедя. — Богиня зари Эос испросила для своего возлюбленного Тифона, сына Лаомедонта, бессмертие. Однако при этом она забыла попросить для него вечную молодость. Сыном Кикна (лебедя) Тифон назван ошибочно, возможно по ассоциации седых волос Тифона с белым оперением лебедя.

301

..мудрец он, Нестор. — Царь Пилоса Нестор, участник Троянской войны, старейший

среди греческих героев, прославился красноречием и мудростью, черпаемой из
богатого жизненного опыта.

302

Что за вздор? Кто это видел? Кто посмеет утверждать?

303

Чемерица — трава, применяемая в древности для лечения безумия.

304

Питать готовым хлебом плоть приятней, чем зерно молоть. — Работы на мельнице
считались самым тяжелым наказанием для раба.

305

От радости Мессенион представляет, как его будут поздравлять товарищи-рабы.

306

Комедия заканчивается объявлением аукциона с чисто римскими подробностями.